



### ДВЕ ХУБАВИ ОЧИ

Две хубави очи. Душата на дете  
в две хубави очи; – музика – лъчи.  
Не искат и не обещават те...

Душата ми се моли,  
дете,  
душата ми се моли!

Страсти и неволи  
ще хвърлят утре върху тях  
булото на срам и грях.  
Булото на срам и грях –  
не ще го хвърлят върху тях  
страсти и неволи.

Душата ми се моли,  
дете,  
душата ми се моли...  
Не искат и не обещават те! –  
Две хубави очи. Музика, лъчи  
в две хубави очи. Душата на дете...

## ДВА ЛЕПА ОКА

Два лепа ока. Душа детета  
у два лепа ока; музика – два зрачна тока.  
Не обећавају ништа она и не траже од света...  
Моја те душа моли,  
дете,  
моја те душа моли!

Страсти и боли  
бациће сутра на њихову бистрину снену  
греха и срама мрену.  
Греха и срама мрену –  
неће бацити сутра на њихову бистрину снену  
страсти и боли.  
Моја те душа моли,  
дете,  
моја те душа моли...  
Не обећавају ништа она и не траже од света.  
Два лепа ока. Музика два зрачна тока  
у два лепа ока. Душа детета.

Превео **Влада Урошевић**

## DVA LIJEPA OKA

Dva lijepa oka. Duša djeteta  
dva lijepa oka; muzika – dva zračna toka.  
Ne obećaju ništa i ne traže od svijeta...  
Moja duša te moli,  
dijete,  
moja duša te moli.  
Strasti i boli  
Bacit će sutra na njihovo čelo  
grijev i sram svoj veo.  
Grijev i sram svoj veo –  
neće bacit' sutra na njihovo čelo  
strasti i boli.  
Duša mi se moli,  
dijete,  
duša mi se moli...  
Ne obećavaju ništa i ne traže od svijeta.  
Dva lijepa oka. Muzika, dva zračna toka  
dva lijepa oka. Duša djeteta.

Prevela **Vesna Parun**

**DWOJE PRZEŚLICZNYCH OCZU**

Dwoje prześlicznych oczu. Dusza dziecka  
 w tych dwojgu ślicznych oczach – muzyka – promienie.  
 Nie obiecują, nie pragną niczego.  
 Dusza moja się modli,  
 dziecko,  
 dusza moja się modli!  
 Od żądz i od niedoli  
 jutro zarzucą one  
 wstydu, grzechu zasłonę.  
 Zawsze odrzucą one  
 wstydu, grzechu zasłonę  
 od żądz i od niedoli.  
 Dusza moja się modli,  
 dziecko,  
 dusza moja się modli.  
 Nie obiecują, nie pragną niczego  
 dwoje przesłicznych oczu. Muzyka – promienie –  
 w tych dwojgu ślicznych oczach. Dusza dziecka

Przekład: **Anna Kamińska****PAR LEPIH OČI**

Par lepih oči. Otroška duša  
 v paru lepih oči – glasba – luči.  
 Očesi ničesar nočeta in ničesar ne obljubljata...  
 Moja duša moli,  
 otrok,  
 moja duša moli!  
 Strasti in tegobe  
 bodo vrgle jutri čeznje  
 tančico greha in sramote.  
 Tančico greha in sramote –  
 ne bodo je vrgle čeznje  
 strasti in tegobe.  
 Moja duša moli,  
 otrok,  
 moja duša moli...  
 Očesi ničesar nočeta in ničesar ne obljubljata!  
 Par lepih oči. Glasba, luči  
 v paru lepih oči. Otroška duša

Prevedla: **Eva Šprager**

## DVÉ OČÍ LÍBEZNÝCH

Dvé oči líbezných. A duše dítěte  
 v dvou očích líbezných; zní hudba, jas je v nich.  
 Nic nechtějí a slib v nich nesplete...  
 Má duše padla na kolena,  
 dítě,  
 má duše padla na kolena!  
 Zítra tvé oči zastře plena –  
 útrapy rozhoří se v nich,  
 plenou je zastře stud a hřích.  
 Ne, nezastře je stud a hřích,  
 útrapy nezahoří v nich,  
 tvé oči nezastře mi plena.  
 Má duše padla na kolena,  
 dítě,  
 má duše padla na kolena...  
 Nic nechtějí a slib v nich nesplete!  
 Dvé oči líbezných. Zní hudba, jas je v nich,  
 v dvou očích líbezných. A duše dítěte.

Přeložila **Ludmila Kroužilová**

## ЕЁ ГЛАЗА

Два глаза – два лучи. Душа ребёнка в них –  
 В её глазах – лучах. И песни в них звучат...  
 Не просят ничего и не сулят они.  
 В моей душе мольба,  
 дитя.  
 в моей душе мольба!  
 Напасти и судьба  
 завтра их прикроют навсегда  
 завесы срама и стыда.  
 Завесы срама и стыда.  
 их не прикроют навсегда  
 напасти и судьба...  
 В душе моей мольба,  
 дитя.  
 в душе моей мольба.  
 Не просят ничего и не сулят они –  
 Два глаза – два лучи. Песни в них звучат –  
 Музыка звучит. В глазах твоих лучи,  
 в глазах её – лучах. Душа ребёнка в них.

Перевод **Лева Озерова**

\* \* \*

Сяйнисті дві зорі очей — душа дитяти;  
 то музика зорі — проміння в грі,  
 вони не вміють обіцяти, ні жадати...  
 Душа моя в мольбі,  
 дитя,  
 душа моя в мольбі!  
 Неволя і жага життя  
 накриють зір туманами тобі,  
 туманами гріха срамотного...  
 Та ні, ви не робіть цього,  
 життя неволе і жаго!  
 Душа моя в мольбі,  
 дитя,  
 душа моя в мольбі...  
 Вони не вміють обіцяти, ні жадати —  
 то музика зорі — проміння в грі,  
 сяйнисті дві зорі очей — душа дитяти

Переклав Дмитро Павличко

**DVE PEKNÉ OČI**

Dve pekné oči. A duša diet'at'a  
 v dvoch pekných očiach; – a hudba – svetlo hrá  
 nad nízke túžby upiata...  
 Diet'a,  
 ruky sa v bázni modlia!  
 Vášne a nepohodlia  
 zastrú tú nehu krehkú  
 závojom hanby, hriechu.  
 Závojom hanby, hriechu.  
 nezastrú nehu krehkú  
 vášne a nepohodlia  
 Ruky sa v bázni modlia,  
 diet'a,  
 ruky sa v bázni modlia...  
 Nad nízke túžby upiata! –  
 Dve pekné oči. A hudba, svetlo hrá  
 v dvoch pekných očiach. A duša diet'at'a.

Preložil Ján Koška